

总主编 周 铭

主编 龚 蓉 吕 颖 贺 芹

英语美文口袋书


——文化篇

Infinity in the Palm

短小精悍、言简意赅、携带方便，
让您随时随地品味经典

英汉对照

中国人民大学出版社

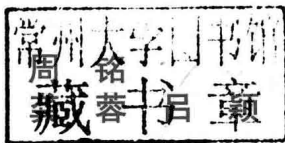


Infinity in the Palm

英语美文口袋书


——文化篇

总主编
主 编



贺 芹

中国人民大学出版社
· 北京 ·



图书在版编目 (CIP) 数据

英语美文口袋书. 文化篇/龚蓉, 吕颖, 贺芹主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2016. 8

ISBN 978-7-300-23206-5

I. ①英… II. ①龚…②吕…③贺… III. ①英语-语言读物②散文集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 179269 号

英语美文口袋书——文化篇

总主编 周 铭

主 编 龚 蓉 吕 颖 贺 芹

Yingyu Meiwen Koudaishu—Wenhua Pian

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京易丰印捷科技股份有限公司

规 格 130 mm × 175 mm 32开本

版 次 2016年8月第1版

印 张 4.875

印 次 2016年8月第1次印刷

字 数 98 000

定 价 23.00元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换



丛书编委

周 铭 王 赟 汪 涟 吕 颖 卢 忱
龚 蓉 王婷婷 荆 瑄 倪 楠

前言

PREFACE

随着现代生活节奏的加快，读书日渐成为一种奢侈。文学典籍浩瀚如烟，然而我们却无暇品读那些历经岁月沉淀的经典。如何选择经典、如何阅读经典成为广大英语爱好者关注的一个问题，为此我们做了专门筛选，编写了这套英语美文口袋书。

本系列口袋书包括情感篇、品行篇、文化篇、生活篇、自然篇五本，每本的选材博采众长，不拘一格，内容不分国度，既从经典中探寻历史的足迹，又从时文里汲取时代的营养；既捕捉名人风采，又抒发生活感悟；既有温情故事，又不乏珠玑论辩。“名人风采”既收录来自不同文化背景、不同生活经历的名人故事，又穿插古今中外著名政治家慷慨激昂的演说，让读者尽情领略大家风范；“生活感悟”既抒发对生命的渴望，又流露出对死亡的敬畏，还有对生死之间人生价值、意义的不懈探寻，看似令人啼笑皆非的生活小插曲中却蕴含着生活的真谛；“温情故事”娓娓道来，或关乎亲情，或关乎爱情，或关乎友情，读罢令人会心一笑的同时又发人深思；“珠玑论辩”以独特的视角、凝练的笔触从生活中的细微小事出发，窥探人性的本质，见解独到又耐人寻味。

具体到每篇文章中，其基本结构由内容导读、英文正文、中文译文、词汇速记、美句欣赏几个栏目构成。“内容导读”部分言简意赅，既有对作者详尽的背景介绍，又有对文章的品读与解析，有助于读者更好地理解全文；“英文正文”表达原汁原味，将读者带入到最真实的英文语境中，与智者为伍，与善者同行；“中文译文”皆出自大家之手，文笔优美流畅，表达精练准确；“词汇速记”从音形义出发，为读者扫除单词障碍，扩充词汇量；“美句欣赏”从文化和语言两个维度出发，对亮点句型句式加以标注，以提高读者英文鉴赏水平，丰富写作素材。

本套书在选材上既立足经典又不乏时代特色，全套书共收录经典美文一百三十余篇，让广大英语爱好者在重温经典的同时又能够了解英语国家当代生活的不同层面。

除此之外，本套丛书谋篇适中，字数适宜，且方便携带，以求在校学生和上班族随时可以翻阅。正是出于这样一个目的，这套丛书英文名定为“Infinity in the Palm”。该短语借自英国诗人威廉·布莱克（William Blake）的《沙粒》（“A Grain of Sand”）一诗：“从一粒沙子看到一个世界，/ 从一朵野花看到一个天堂；/ 把握在你手心里的就是无限，/ 永恒也就消融于一个辰光。”（To see a world in a grain of sand, / And a heaven in a wild flower, / Hold infinity in the palm of your hand, / And eternity in an hour.）这套丛书所涵盖的内容在灿烂的文明星空里，不过如尘粒一般微不足道；不过，微小处能见大文章，手心里的这套书亦能到达无限。

编者

于中国人民大学

目 录

CONTENTS

人性与文明

- Liberty and Knowledge—John Adams 002
自由与知识——约翰·亚当斯
- Of Harmony—Thomas Brown 006
论和谐——托马斯·布朗
- The Organ—Washington Irving 009
管风琴——华盛顿·欧文
- Broadcast on Japanese Surrender—Harry S. Truman 014
日本投降日的广播演说——哈里·S·杜鲁门
- Civilization and History—C. E. M. Joad 019
文明与历史——C. E. M. 乔德
- On Accepting the Nobel Prize—William Faulkner 024
诺贝尔获奖致辞——威廉·福克纳

想象的共同体

- 030 The Importance of One's Own Language—John Locke
论本国语的重要——约翰·洛克
- 035 The Declaration of Independence—Thomas Jefferson, et al.
独立宣言——托马斯·杰斐逊 等
- 039 First Inaugural Address—Thomas Jefferson
第一次就职演说——托马斯·杰斐逊
- 044 Spirit of the Chinese People—Ku Hung-Ming
中国人的精神——辜鸿铭

相遇异邦

- 052 Culture Shock—Kalervo Oberg
文化冲击——卡勒弗·奥伯格
- 059 Impressions of America—Oscar Wilde
美国印象——奥斯卡·王尔德
- 065 The Problem of China—Bertrand Russell
中国问题——伯特兰·罗素

The Song of the River—W. S. Maugham 069

河之歌——W. S. 毛姆

French and English—G. K. Chesterton 074

法国人与英国人——G. K. 切斯特顿

Grant and Lee—Bruce Catton 082

格兰特与李将军——布鲁斯·卡顿

浮出历史的地表

A Reply to the American Government—Chief Seattle 092

给美国政府的答复——西雅图酋长

Civil Disobedience—Henry David Thoreau 097

论公民的不服从——亨利·戴维·梭罗

On Women's Right to Vote—Susan B. Anthony 103

论妇女的选举权——苏珊·B·安东尼

Behold, My Friends, the Spring Is Come—Sitting Bull 109

看，我的朋友们，春天已经来临——坐牛

114 I Have a Dream—Martin Luther King, Jr.

我有一个梦想——马丁·路德·金

求同何以可能

120 Farewell Speech—George Washington

告别演说——乔治·华盛顿

126 Peace in the Atomic Age—Albert Einstein

原子能时代的和平——阿尔伯特·爱因斯坦

131 Shall We Choose Death?—Bertrand Russell

我们该选择死亡吗？——伯特兰·罗素

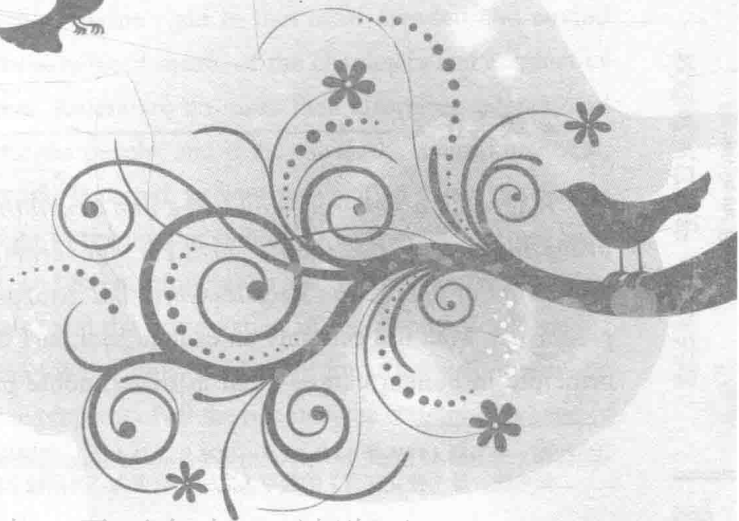
136 Presidential Inaugural Address—John Fitzgerald Kennedy

总统就职演说——约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪

141 At Israel's Holocaust Memorial—Pope John Paul II

以色列犹太大屠杀纪念馆致辞——约翰·保罗二世

人性与文明



Liberty and Knowledge

John Adams^①

内容导读



追求自由是人类社会共有的文化主题，而对自由的定义和划界则成了不同文明的独特标记。这被约翰·亚当斯称为能够限制强权的“一般知识”和“觉察能力”。主权在民，所以公共权力的掌控者必须代表人民的利益，否则便丧失了合法性。

英文正文

Wherever a general knowledge and sensibility have prevailed among the people, arbitrary government and every kind of oppression have lessened and disappeared in proportion. Man has certainly an exalted soul; and the same principle in human nature—that aspiring, noble principle

① 约翰·亚当斯（1735年10月30日—1826年7月4日），美国历史上的第二任总统，是《独立宣言》的起草人之一，被誉为“美国独立的巨人”。

founded in benevolence, and cherished by knowledge; I mean the love of power, which has been so often the cause of slavery—has, whenever freedom has existed, been the cause of freedom. If it is this principle that has always prompted the princes and nobles of the earth by every species of fraud and violence to shake off all the limitations of their power, it is the same that has always stimulated the common people to aspire at independency, and to endeavor at confining the power of the great within the limits of equity and reason.

.....

Liberty cannot be preserved without a general knowledge among the people, who have a right, from the frame of their nature, to knowledge, as their great Creator, who does nothing in vain, has given them understandings, and a desire to know; but besides this, they have a right, an indisputable, unalienable, **indefeasible**, divine right to that most dreaded and envied kind of knowledge; I mean, of the characters and conduct of their rulers. Rulers are no more than attorneys, agents, and trustees for the people; and if the cause, the interest and trust, is **insidiously** betrayed, or **wantonly** trifled away, the people have a right to **revoke** the authority that they themselves have deputed, and to constitute abler and better agents, attorneys, and trustees and the preservation of the means of knowledge among the lowest ranks is of more importance to the public than all the property of all the rich men the country. It is even of more consequence to the rich themselves, and to their posterity.



自由与知识

约翰·亚当斯

凡是人民普遍有一般知识和觉察能力的地方，专制统治和各种压迫就会相应地减弱和消失。人类肯定有高尚的灵魂，而且在人性中也有同样的原则，即建立在博爱基础上并为知识所珍视的崇高原则；我是说对权力的贪恋常常是造成奴役的原因，而任何时候只要有自由存在，这种贪恋也是要求自由的原因。如果正是这个原则一直在激发着世上的王公贵族使用各种欺骗和暴力手段摆脱对他们权力的所有限制，那么同样也是这个原则一直在激励着百姓去追求独立，争取将大人物的权力限制在公正和理智的范围内。

……

如果人民没有一般的知识，自由就难以得到维护。人民有天赋获得知识的权利，因为从不无的放矢的伟大造物主赋予了他们理解的能力和求知的欲望。但是，除了这种权利之外，他们还有一个权利，一个无可争议、不可让与、无法废除的神圣权利去获取最令人畏惧和羡慕的那种知识——我指的是对他们统治者的品质和德行的了解。对于人民来说，统治者只不过和律师、代理人和董事一样。如

果他们的事业、利益和信任被阴险地背叛了，或不负责任地虚耗了，人民就有权利撤销他们自己的授权，并任命更能干、更好的代理人、律师和董事。在最底层人民中保留获取知识的手段对公众来说比保留全国所有富人的财产更重要。这对富人自身和他们的后代来说甚至更加意义重大。

词汇速记

prevail	v.	流行；占优势
prompt	v.	推动；鼓舞
fraud	n.	欺诈；伪劣品
indefeasible	adj.	不能取消的
insidiously	adv.	阴险地；潜伏地
wantonly	adv.	放纵地
revoke	v.	撤销；废除
depute	v.	授权；委任

美句欣赏

Wherever a general knowledge and sensibility have prevailed among the people, arbitrary government and every kind of oppression have lessened and disappeared in proportion. 凡是人民普遍有一般知识和觉察能力的地方，专制统治和各种压迫就会相应地减弱和消失。

Of Harmony

Thomas Brown

内容导读



和谐是什么？一千个人可能会有一千种不同的理解。但确定无疑的一点是，它是所有美好事物的必备要素。在托马斯·布朗心中，和谐便是音乐；或者说，凡是和谐所在之处，便有音乐相伴相随。音乐是神圣的，阳春白雪如此，下里巴人亦如是。

英文正文

It is my temper, and I like it the better, to affect a harmony; and sure there is music even in the beauty, and the silent note which Cupid^① strikes, far sweeter than the sound of an instrument. *For there is a music wherever there is a harmony, order, or proportion; and thus we may maintain the music of the spheres; for those well-ordered motions and*

① 丘比特：希腊神话中的爱神，一个长着翅膀的顽皮小神。一旦丘比特的箭插入男女的心间，他们将倾心相爱，丘比特也因此被喻为“爱情的象征”。

regular paces, though they give no sound unto the ear, yet to the understanding they strike a note most full of harmony. Whatsoever is harmonically composed delights in harmony; which makes the much distrust the symmetry of those heads which declaim against all Church music. For myself, not only from my obedience but my particular genius, I do embrace it; for even that vulgar and Tavern Music, which makes one man merry, another mad, strikes in me a deep fit of devotion, and a profound contemplation of the first Composer: there is something in it of Divinity more than the ear discovers. It is a hieroglyphical and shadowed lesson of the whole world and Creatures of God, such a melody to the ear as the whole world, well understood, would afford the understanding. In brief, it is a sensible fit of that Harmony which intellectually sounds in the ears of God.

中文译文

论和谐

托马斯·布朗

我生性耽爱一切之和谐，于此，我颇以自得；确实，在美之内、在丘比特奏放的无声音籁之中，无不有音乐的存在，其音之佳妙迥出一般乐器之上。盖因为，凡存和谐、